

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
СОВЕТСКИЙ КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

TURCOLOGICA

*К семидесятилетию
академика
А. Н. КОНОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1976

БЁГЮ-КАГАН И ПОЦЗЮЙ

В надписи Тоньюкука встречается имя, которое можно транскрибировать как bögqγn (или bügqγn, стк. 34, сев. сторона) или bgüqγn (стк. 50, южн. сторона).¹ В. Томсен в первом случае читает это имя как bög qaγan,² а во втором как bögü qaγan, считая первое написание искаженной формой второго, и отождествляет носителя этого имени с Поцзюем, сыном Мочжо (Капаган-кагана),³ упоминаемым в китайских источниках.⁴ После этого объяснение, предложенное Томсеном, становится общепризнанным.⁵ Позднее Цэнь Чжун мянь, соглашаясь в обоих случаях с прочтением Томсеном bögü qaγan,⁶ отвергает, однако, его мнение об идентичности личности и считает, что bögü qaγan было вторым именем Мочжо.⁷ Затем Р. Жиро заявил, что имя в обоих случаях должно читаться, как bög qaγan, где bög, по его мнению, — прилагательное, означающее: 'умный, хитрый',⁸ и отождествляет первое bög qaγan с Мочжо или Капаган-каганом,⁹ а второе — с Гудулу (Кутлуг, Ильтериш-каган).¹⁰ Но даже после того как были выдвинуты эти новые теории, С. Г. Кляшторный и Л. Н. Гумилев продолжают придерживаться точки зрения Томсена, читая это имя как 'Бёгю-каган' и отождествляя его с Поцзюем.¹¹ Автор настоящей статьи полагает, что bögqγn — орфографическая ошибка, допущенная либо писцом, либо резчиком, и должно быть написано bgüqγn, то есть так, как оно и дано во втором случае; читается оно в обоих случаях как Бёгю-каган. Нельзя быть полностью уверенным, что эта надпись не содержит других искажений, подобно sbγ (sabīγ), являющемуся искаженной формой sb(sab).¹² В том, что это имя должно читаться как Б ё г ю к а г а н, автор данной статьи склонен согласиться с Томсеном, Цэнем, Кляшторным и Гумилевым, а не с Жиро, который читает его, как Б ё г - к а г а н.

Вопрос теперь в том, можно ли Бёгю-кагана отождествлять с упоминаемым в китайских источниках Поцзюем, как это делают Томсен, Цэнь, Кляшторный и Гумилев? Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны рассмотреть взаимосвязь имен (настоящего и второго), а также титулов до и после восшествия на престол. Кутлуг добился для тюрок независимости от власти танского

Китай и основал так называемый Второй Тюркский каганат. Китайские источники сообщают о его восшествии на престол: «Гудулу. . . затем провозгласил себя кэханем (каганом)» (Тун дьянь, цз. 198).¹³ Но в них ничего не говорится о титуле, который он принял после восшествия на тюркский престол. В тюркских надписях Кюль-тегина, Бильге-кагана и Тоньюкука Кутлуг постоянно упоминается под именем Ильтериш-кагана¹⁴ и никогда не встречается под титулом Кутлуг-каган.¹⁵ Преемником Ильтериш-кагана был его младший брат Мочжо, о котором китайские источники сообщают: «Мочжо был младшим братом Гудулу. Когда Гудулу умер, его сыновья были еще слишком малы. [Мочжо] окончательно узурпировал власть и провозгласил себя кэханем (каганом)» (Тун дьянь).¹⁶

Императрица У Цзэ тянь пожаловала Мочжо титул Цянь шань кэхань,¹⁷ а также второй титул Цянь дэлиши (Ильтериш) Да Шань и ли гун бао го кэхань;¹⁸ когда в четвертую луну 2 года Кай юань, глава тюрков, направил для заключения брачного союза посольство к танскому двору, он величал себя: «Цянь хэ юн цин да фу ма тянь шань дэ го бао тянь нань Туцзюэ шэнь тянь Гудулу кэханем». ¹⁹ Однако почти во всех случаях китайские источники упоминают о нем, как о Мочжо, что является, по-видимому, его именем или титулом до восшествия на престол.²⁰ В некоторых случаях имя или титул Мочжо входит в качестве составной части в его каганский титул, напр.: Тянь шань дэ го бао тянь нань Туцзюэ шэнь тянь Гудулу Мочжо да кэхань,²¹ Ашина Цянь деши (Ильтериш) Мочжо Тэн цзю кэхань²² или Мочжо кэхань.^{23, 24} У нас не остается сомнений, что Мочжо было его именем или титулом до восшествия на престол, а Капан-каган — официальным ханским титулом, о чем мы узнаем из надписи Тоньюкука.²⁵

После того как Капаган-каган, или Мочжо, был убит, Кюльтегин возвел на престол Моцзиляня, принявшего титул Бильгекан. Китайские источники сообщают: «Цюэ тэцинь (Кюльтегин), сын Гудулу, объединил племена, бывшие прежде под властью его отца, убил Сяо-кэханя, сына Мочжо, и его младших братьев, а также всех приближенных [Мочжо] и возвел на престол Цзо (читай: Ю)²⁶ Сянь ван Моцзиляня. Это был Пицекэхань (Бильге-каган). Пице взшел на престол в 4 году Кай юань. Среди своих соплеменников он был известен под именем Сяо ша (младший шад) (Тун дьянь).²⁷ Ю сянь ван то же самое, что и Ю сян ча²⁸ или Ю ча.²⁹ Все это китайская транскрипция титула тардуш-шад.³⁰ Вероятно, излишне доказывать, что ша в сочетании сяо ша всего лишь другая транскрипция имени шад,³¹ которое носил каган до восшествия на престол.³² Как известно, Бильге-каган был сыном Кутлуга, или Ильтериш-кагана, и старшим братом Кюльтегина. Имя его — Моцзилянь имело также написание Моцзюй.³³ После возведения на престол он упоминается как Пицэ-кэхань,³⁴

или Бицэ-кэхань³⁵ (китайский перевод его официального титула Бильге-каган) или под своим именем Моцзилян.³⁶ Употреблялись и другие имена: Сань ши син тянь шан дэ Пицэ Ша кэхань (Бильге шад каган),³⁷ Пицэ-кэхань (Бильге-каган), Сяо ша (младший шад),³⁸ Туцзюэ кэхань (тюркский каган), сяо ша (младший шад),³⁹ Туцзюэ ша (тюркский шад)^{40, 41} или просто Сяо ша (младший шад).⁴² Этот титул, полученный им до возведения на престол, он носил и после восшествия на трон в сочетании с каганским титулом или без него. Единственное исключение составляет «Гаочан се ши цзя чжуань» Оуян Сюня, где встречается форма Моцзилян кэхань, указывающая на официальный каганский титул Моцзиляня.⁴³ Но поскольку этот источник довольно позднего происхождения и содержит ряд фактических ошибок, мы в дальнейшем не будем его учитывать.

Итак, имя кагана, сменившего Капаган-кагана, или Мочжо, было Моцзилян, или Моцзюй; до возведения на трон он носил титул Юсянча, Юча, Юсяньван, Сяо Ша, или Тардушад, а его официальный титул кагана был Бильге-каган (Пицэ-кэхань, Бицэ-кэхань). Его каганский титул Бильге-каган встречается также в надписях Кюль-тегина, Бильге-кагана и Тоньюкука.⁴⁴

Мы уже достаточно подробно рассмотрели соотношение имен и титулов до восшествия на престол и каганских титулов, встречающихся в надписях, сделанных в честь трех каганов, правивших в период Второго Тюркского Каганата. Теперь очевидно, что древнетюркские рунические надписи упоминают исключительно их официальные титулы и никогда не называют их имен или титулов, которые они носили до восшествия на престол, в сочетании с титулом каган. Все сказанное относится и к другим каганам. Появляясь в рунических надписях с титулом каган, они соответствуют обычно⁴⁵ выражениям китайских источников: «такой-то и такой-то каган». Это происходит потому, что это их официальные каганские титулы, а не имена или титулы, принятые до восшествия на престол. Так, Бильге-каган, сын упомянутого выше Пицэ (Бицэ)-кэханя,⁴⁶ соответствует Пицэ Гудулу-кэханю;⁴⁷ Инел (Инил)-каган⁴⁸ соответствует Ине-кэханю;⁴⁹ Истеми-каган⁵⁰ — Шидяньми-кэханю.⁵¹

Единственным исключением является Бумын-каган, которого вместе с Истеми-каганом в надписях Кюльтегина и Бильге-кагана называют а́йи ара 'предки тюрков'.⁵² Мы не смогли найти в китайских источниках слова, точно соответствующего имени Бумын. Можно предположить, что Бумын то же, что и Тумэнь^{53, 54} — имя старшего брата Шидяньми-кэханя (Истеми-кагана). Несомненно, что личность, упоминаемая в древних тюркских рунических надписях под именем Бумын-каган, соответствует тому, кого ки-

тайские источники называют именем Тумэнь. Однако Тумэнь это только имя или титул до восшествия на престол, официальный же титул кагана, по китайским источникам, Илхэхань (Илиг-каган).⁵⁵ Маловероятно, что Тумэнь — китайский перевод слова Бумын.

За исключением титула этого кагана, который царствовал в почти легендарные времена,⁵⁶ примерно за два столетия до появления надписей, и память о котором сохранилась только в устных преданиях,⁵⁷ титулы всех остальных каганов отличны от их имен или титулов до восшествия на престол. О Поцзюе, которого обычно отождествляли с Бёгю-каганом надписи Тоньюкука, китайские источники сообщают: «Во втором году Шэн ли, Мочжо пожаловал своему младшему брату Дусипо титул Цзюсянча, а сыну Гудулу Мочзюю титул Юсянча; каждого из них он поставил командовать более чем двадцатитысячными армиями. Мочжо также пожаловал своему сыну Поцзюю титул Сяо-кэхань. Положение Сяо-кэханя было выше, чем двух предыдущих, более того, он командовал сорокатысячной армией десяти родов (западных тюрков), включая чумукунь и другие, и носил титул Тоси-кэхань (каган, утвердившийся на Западе)». (Тун дэнь).⁵⁸ Поскольку Мочжо, Гудулу и Мочзюю являются либо именами, либо титулами до возведения на престол, логично было бы считать тем же и Дусипо и Поцзюю. Другими словами, человеку, носившему имя или титул Поцзюю, его отцом Мочжо или Капаган-каганом, был пожалован титул Сяо-кэхань. Его тюркский титул кагана, не сохранившийся в родном языке, передан в китайских источниках как Тоси-кэхань. Капаган-каган отдал своему сыну Поцзюю племя чумукунь и другие племена, входившие в конфедерацию дулу, составлявшую восточную часть Западнотюркского каганата, и, дав ему титул Тоси-кэхань, возложил на него задачу утвердиться на Западе. Так или иначе, Поцзюю было именем или титулом до возведения на престол, а не официальным титулом кагана, каковым, как мы уже видели, был Тоси-кэхань. Следовательно, легко понять, почему титул Поцзюю-кэхань не встречается в китайских источниках. В связи с этим необходимо напомнить, что у всех каганов, чьи имена встречаются в рунических надписях, за исключением загадочного Бумын-кагана, официальные титулы совершенно отличны от их имен или титулов до восшествия на престол.

Если мы примем во внимание все эти факты, то придем к неизбежному выводу, что лицо, упомянутое в надписи Тоньюкука под именем Бёгю-каган, не является сыном Мочжо (Капаган-кагана), чье имя или титул был Поцзюю. Только в том, что Бёгю-каган не Поцзюю — сын Мочжо, автор настоящей статьи соглашается с Жиро и не согласен с Томсенom, Кляшторным и Гумилевым. Может последовать логичный вопрос,

кто же такой Бёгю-каган, но это слишком сложная проблема, и ее невозможно объяснить в рамках данной статьи. Автор статьи доказывает только, что общепринятое отождествление Бёгю-кагана с Поцзюем — ошибочно, и рад посвятить эту статью семидесятилетнему юбилею акад. А. Н. Кононова.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Radloff W. Die Inschrift des Tonjukuk zwischen Nalaicha und der Tola. АТМ, zw. F., с. 16—17, 22—23. Необходимо заметить, что в тексте Радлова эти слова указаны на строках 35 и 51; Orkun Н. N. Eski Türk Yazitları. İstanbul, 1936, s. 112, 116; III, с. 232—233. Оркун читает слово на строке 50, как Бёги-каган; Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951, с. 59—60, 63—64.

² Thomesen V. 1) Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions de la Mongolie et de la Sibirie. MSFOu, XXXVII, p. 97; 2) Alttürkische Inschriften aus der Mongolei, ZDMG, vol. 78, 1924—1925, S. 167.

³ Тон₅₁, 60. 61.

⁴ Thomesen V. Turcica, p. 97; Alttürkische Inschriften aus der Mongolei, S. 171.

⁵ Проф. Хидеми Оногава из Японии также согласен с этой точкой зрения и считает, что Бёг-каган на строке 34 и Бёгю-каган на строке 50 — один и тот же Поцзюй-кахань; в прим. к имени Бёг-каган он пишет: «Бёг-каган, так же как и Бёгю-каган в надписи Тоньюкука, значит Поцзюй, сын Мочжо». См.: Onogawa H. Tokketsu Hibun Yakuchū. Man-mōshi Ronsō, 4, Tokyo, 1943, p. 323, 326, 397, n. 226.

⁶ Цэнь Чжунъянь. Гуцзюэ вань Гуньюйгу цзи гун бэй туцзюэ цзи ши. Peking, 1958, p. 861—862, 873—874, 877.

⁷ Там же, с. 874—877.

⁸ Giraud R. L'Empire des Turcs célestes. Paris, 1960, p. 62—63; L'Inscription de Bain Tsokto. Edition critique, Paris, 1961, p. 63—64, 102, 114, 142. Перевод Жиро, по-видимому, опирается на мнение Оркуна, который вслед за Махмудом Кашгарским переводит Бёги, как hakım, akıllı, bilgili. См.: Orkun, H. N. Eski Türk Yazitları, IV, İstanbul, 1941, s. 32.

⁹ Giraud R. L'Inscription, p. 63, 102.

¹⁰ Там же, p. 64, 114.

¹¹ Кляшторный С. Г. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. М., 1964, с. 37; Гумилев Л. Н. Древние тюрки. М., 1967, с. 462, 467.

¹² Giraud R. L'Inscription, p. 101.

¹³ Такой же отрывок встречается в Цзю Тан шу (цз. 194 а); Туцзюэ Чжуань а; и Синь Тан шу (цз. 215а).

¹⁴ КТб 11, БК 10; Тон., 7, 48, 50, 54, 59, 61.

¹⁵ Китайские источники сообщают, что титул Тутунь чжо (Tudun čo), или Тутунь (Tudun), передавался в роду Кутлуга по наследству. Надпись Тоньюкука указывает однако, что Гудулу до принятия титула Ильтериш-кагана занимал положение шада.

¹⁶ Цзю Тан шу, Туцзюэ чжуань а содержит похожие отрывки. То же самое сообщает и Синь Тан шу, Туцзюэ чжуань а.

¹⁷ Тун дьянь, Туцзюэ чжуань; Цзю Тан шу, Туцзюэ чжуань а; Синь Тан шу, Туцзюэ чжуань а.

¹⁸ Цзю Тан шу; Синь Тан шу. В Тун дьянь отсутствуют два иероглифа *ли ши*, а в Цзю Тан шу (Цз. 185а) он именуется просто как «Ли гун бао го кэхань».

¹⁹ Цэ фу юань гуй. цз. 185 Вай чэнь бу, Хэ цинь бьянь.

²⁰ Пельо считает, что *Мочжо* является транскрипцией *Бёг чор*: Pelliot P. L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei. TP, XXVI,

р. 152. На самом деле, однако, Мочжо до возведения на престол имел титул ш а д, о чем свидетельствует Тун-дянь, где сообщается: «Гудулу. . . затем стал кэханем (каганом). Он сделал своих младших братьев Мочжо ш а д о м, а Дусипо — е ху (я б г у)».

²¹ Тан гу Сань ши син кэхань гуй ну Сянь ли Пице гун чжу юн чжун цзюнь фу жэнь а-[ши]-на ши чжи шу чжи пин шу.

²² Янь чжень цин, Кан гун шэн тао бэй мин.

²³ Там же.

²⁴ Например: Цэ фу юань гуй, (цз. 980), Вай чэнь бу, Тун хао бянь; Цзю тавшу (цз. 9), Сюань цзун бэньцзи, б. В цэ фу юань гуй (цз. 979) Вай чэнь бу, Хэцинь бянь отсутствует иероглиф *мо*.

²⁵ ТОН₅₁, 60, 61.

²⁶ Как указывает Х. Оногава, *цзо сянь ван* подлинника должно быть исправлено на *ю сянь ван* как в Цзы чжи Тунцзянь. См.: О н о г а в а, Н. Tokketsu Nibun Yakuchū, p. 359, p. 87.

²⁷ Почти такой же отрывок содержится в Цзю Тан Шу. Слова: *Цзо(ю) Сянь ван* отсутствуют в Сянь Тан шу, Туцзюэ Чжуань а.

²⁸ О том, что Моцзой был назначен на должность *ю сян ча*, сообщается в «Тун дянь» и в «Цзю Тан шу», где говорится: «Во второй год Шэн ли, Мочжо, своего младшего брата Дусипо назначил на должность *цзо сян ча*, а сына Гудулу-Моцзюя на должность *ю сян ча*, каждый из них командовал двадцатитысячной армией». Моцзой второе имя Моцзиляня, который впоследствии стал Пице-кэханем (Бильге-каган).

²⁹ *Цзо сян ча* и *Ю сян ча*, содержащиеся в источниках, указанных в прим. 28, соответствуют *Цзо ча* и *Ю ча* в Сянь Тан шу.

³⁰ В надписях КТб, 17, БК 15 приведены слова Бильге-кагана: «Я был шадом над народом тардуш». В данном случае распространенное мнение об идентичности тардуш и яньто, господина тардушей и Се янь то, а также тóлиса и тэлэ — ошибочно.

³¹ Сянь Тан-шу сообщает: «Моцзилянь, или Пице-кэхань, сначала носил имя Сяо ша». А в Цзю Тан шу (цз. 8) сказано: «Сын старшего брата Мочжо-Сяо ша стал кэханем»; Цзю Тан шу (цз. 93) сообщает далее: «Вскоре Сяо ша унаследовал трон». Все это показывает, что до возведения на трон Моцзилянь (Моцзой) был шадом.

³² Существует мнение, что Моцзиляня (Моцзюя) звали Сяо ша (младшим шадом), потому что он был очень молод, когда был назначен шадом. Автор данной статьи считает, что действительная причина была в том, что Т а р д у ш ш а д управлял Западом и был рангом ниже, чем Т ё л и с ш а д, правивший Востоком.

³³ См. прим. 28.

³⁴ Например: Тун дянь, Туцзюэ б; Цзю Тан шу, Туцзюэ чжуань а; Сянь Тан шу, Туцзюэ чжуань б, и т. д.

³⁵ Например: Цэ фу юань гуй (цз. 975), Вай чэнь бу, Бао и бянь; Цэ фу Юань гуй (цз. 999), Вай Чэнь бу, Цин цю бянь; Чжан сю лин, Си туцзюэ бице кэхань шу, а также Си туцзюэ кэхань шу и т. д.

³⁶ Сянь Тан-шу, Туцзюэ Чжуань б.

³⁷ А-[ши]-на ши чжи му чжи пин шу. (Ср. прим. 21).

³⁸ Например: Кан гун шэн тао бэй мин; Цэ фу юань гуй (цз. 975), Вай чэнь бу, Бао и бянь и т. д.

³⁹ Например: Цэ фу юань гуй (цз. 964), Вай чэнь бу, Фэн цэ бянь и т. д.

⁴⁰ Например: Цэ фу Юань гуй (цз. 992), Вай чэнь бу, Бэй юй бянь; Цэ фу юань гуй (цз. 986), Вай чэнь бу, Чжэн Тао бянь. В последнем сочинении сказано: «Его имя Ша (шад)».

⁴¹ Например: Цэ фу юань гуй (цз. 980), Вай чэнь бу, Тун хао бянь.

⁴² Например: Тун-дянь; Цзю Тан шу.

⁴³ Оуян Сюнь. Гаочан се ши цзя чжуань.

⁴⁴ КТМ₁, 3; БК₁, 2, 13; ТОН₅₀, 58, 62.

⁴⁵ Я употребил выражение «обычно» потому, что до сих пор многое о Бумын-кагане остается неясным.

⁴⁶ БК₁, 13.

⁴⁷ Например: Цэ фу юань гуй, цз. 964, Вай чэнь бу, Фэн цэ бянь и т.д.

⁴⁸ Тон_{31, 45}.

⁴⁹ Цзю Тан шу; Синь Тан шу, формы И цзюй кэхань, встречающаяся в Тун дяне, и И цзян кэхань, в Цзю Тан шу (цз. 103) содержат орфографические искажения.

⁵⁰ КТб 1, БК 3.

⁵¹ Цзю Тан шу (цз. 194 б); Синь тан шу (цз. 215 б).

⁵² КТб 1, БК 3.

⁵³ Чжоу шу, Тун дянь (цз. 197).

⁵⁴ Синь Тан шу, Ту цюэ чжуань.

⁵⁵ Чжоу шу, Ту цюэ чжуань; Суй шу (цз. 94), Ту цюэ чжуань; Тун дянь, Ту цюэ, а. В Синь Тан шу встречается Ту мэнь или кэхань.

⁵⁶ Giraud R. L'Empire des Turcs célestes, p. 10.

⁵⁷ Giraud R. Там же, с. 19.

⁵⁸ Цзю Тан шу содержит те же сведения. О том же сообщает и Синь Тан шу.

Перевод с английского А. Г. Сазыкина